

Liter·Alia: Literaturas Hispánicas en contexto. Una propuesta de edición digital anotada de textos literarios hispánicos para su uso en la clase de ELE

Liter·Alia: Hispanic Literatures in their Context. A Digital Annotated Edition of Spanish Works of Fiction As a Tool to Teach Spanish Literature to Second Language Students

ÁLVARO LLOSA SANZ / ANA BELÉN MAÑAS GÓMEZ / INGERID GRØNNEVIK FLÅSKJER
UNIVERSITETET I OSLO
lectorespa@gmail.com / manasg@gmail.com / ingerigf@student.uv.uio.no

Resumen: Con gran frecuencia, los estudiantes de español como lengua extranjera encuentran dificultades de comprensión lectora en textos literarios debido a la riqueza de vocabulario y sus expresiones idiomáticas, así como por la dificultad de comprender elementos contextuales históricos y estéticos como apoyo para reflexionar sobre el texto. Una edición del texto anotada digitalmente puede desarrollar la comprensión lectora y la interacción multimodal con materiales audiovisuales que potencien el desarrollo de las habilidades de comprensión oral e incluso la producción escrita. Describimos en este artículo qué tipo de edición digital puede cubrir las necesidades de los estudiantes con un nivel medio avanzado de español (B2) y escasa formación literaria o histórica, a través de un proyecto práctico de anotación digital de textos literarios hispánicos en el marco de un curso de introducción a los textos literarios contemporáneos (siglos XIX-XXI) para estudiantes de grado de lengua y literatura española en la Universidad de Oslo.

Palabras clave: Lectura, Edición Digital, Anotaciones Didácticas, Enseñanza de Lenguas, Literatura, Multimodalidad.

Abstract: Frequently, students of Spanish as a second language struggle when they must read works of fiction. This critical situation on reading comprehension often happens because learners have a limited knowledge of vocabulary, and they lack enough historical and aesthetic contextual background data. As a solution, creating a tailored online digital annotated edition can help to develop comprehension skills, support informative and critical reading, and enhance writing discussions. This can be reached when we build

around a particular text a net of multimodal interaction fueled by audiovisual resources, written explanations, and topic-based enquiries which are placed as annotations linked to meaningful keywords in the main text. Thus, this paper focuses on describing an online digital annotated edition prepared for Spanish students of language and literature (level B2) in the framework of an introductory course of Contemporary Spanish Literature taught at the University of Oslo (Norway) on 2017.

Keywords: Reading, Digital Publishing, Digital Annotation of Texts, Foreign Language Teaching, Literature, Multimodality.

1. La lectura literaria en ELE: la encrucijada pedagógica de ayudar a construir significados

Con gran frecuencia, los estudiantes de español como lengua extranjera encuentran dificultades de comprensión lectora en textos literarios debido a la riqueza de vocabulario y sus expresiones idiomáticas, así como por la dificultad de comprender elementos contextuales históricos y estéticos como apoyo para reflexionar sobre el texto. El estudio de la literatura en la clase de ELE implica “aprender lengua y literatura” (Sáez, 2001: 59) y los textos literarios “son una herramienta esencial para el aprendizaje del léxico, de la gramática, la ortografía o de la cultura en sí misma” y “un elemento motivador orientado a potenciar los aspectos lingüístico-comunicativos, y al desarrollo de las diversas destrezas y habilidades lingüísticas” (Nevado Fuentes, 2015: 152-153). Recordemos además que “para que se dé una adecuada comprensión de un texto, es necesario que el lector esté dedicado a construir significados mientras lee” (Jouini, 2005: 96). Por supuesto, una selección significativa, motivadora, explotable y accesible de lecturas y la elaboración de actividades estratégicas previas y posteriores ayudarán a la dificultad de la comprensión (Albaladejo, 2007: 6-26), pero la tarea de establecer inferencias sobre el sentido literal y cultural-contextual del texto durante el proceso de lectura puede verse también apoyada y sugerida por anotaciones en el propio texto, ya que enfrentarse en solitario a la lectura fuera del aula como tarea sigue resultando desafiante para muchos aprendices; una edición del texto anotada digitalmente aporta ayuda a la comprensión lectora y a la interacción multimodal con materiales audiovisuales que potencien el desarrollo de las habilidades de comprensión oral e incluso la producción escrita. El aprendiz lector de literatura debe también comprender una cultura, reconocer unos valores históricos, estéticos y estructurales en la obra literaria ya que “el texto literario no es sólo un hecho lingüístico, es también la construcción de un mundo” (Sáez, 2011: 60).

2. Scalar como herramienta digital de anotación para la lectura de textos literarios

Ante esta cuestión, en la Universidad de Oslo nos preguntamos en qué nos podría ayudar una edición digital del texto y qué tipo de edición nos ayudaría más a cubrir las necesidades de estudiantes con un nivel medio avanzado de español (B2 según el marco de referencia europeo) y escasa formación literaria o histórica. Como respuesta, se decidió en 2016 crear un proyecto de anotación digital de textos literarios hispánicos en el marco de una asignatura de introducción a los textos literarios contemporáneos (siglos XIX-XXI) para estudiantes de grado de lengua y literatura española. En torno a esta idea, se reunió un grupo editorial para el proyecto con diversas responsabilidades y experiencia que complementase bien con los desafíos del proyecto. Así, se contó con la colaboración de un coordinador

general del proyecto (Álvaro Llosa Sanz, responsable de la enseñanza de la asignatura), dos editoras principales con formación en estudios hispánicos (Ana Belén Mañas, licenciada por la Universidad de Salamanca en Filología Hispánica; e Ingerid Grønnevik Flåskjer, estudiante de grado participante en el curso durante el año anterior) y un grupo de asesores doctores con experiencia digital en didáctica, lengua y literatura (José María Izquierdo, investigador bibliotecario, Julián Cosmes-Cuesta, profesor de lengua en la Universidad de Oslo, y Mónica Poza Diéguez, responsable de The Littera Project, un proyecto colectivo de didáctica multimodal). Con el impulso inicial del equipo preparamos un proyecto piloto de edición de un par de textos aprovechando la potencialidad del software diseñado por The Alliance for Networking Visual Culture llamado Scalar, “a free, open source authoring and publishing platform that’s designed to make it easy for authors to write long-form, born-digital scholarship online”. Esta plataforma es capaz de combinar en una sola pantalla diversos materiales textuales y audiovisuales anotados y enlazados entre sí, creando todo un haz de informaciones conectadas entre sí y fáciles de consultar. Sobre el modelo piloto, los asesores realizaron algunas sugerencias de cambios y mejoras, y con estas, el equipo de editoras pudo empezar a trabajar con una buena referencia y mucha autonomía en los siguientes textos. Por su parte, las herramientas de Scalar nos han permitido elaborar anotaciones multimedia no intrusivas alineadas con nuestros objetivos de comprensión lingüística, estética y cultural, incluyendo opciones didácticas de producción y discusión escrita individual o en grupo. El conjunto de textos anotados forma además una unidad flexible en la que pueden buscarse y usarse otros textos y anotaciones, a modo de antología didáctica de textos literarios hispánicos. La selección es el resultado de las necesidades e intereses específicos de la asignatura cubierta, y tras la utilidad que está suponiendo para los estudiantes, en la actualidad está ampliándose para cubrir otros periodos y añadir nuevos textos.

3. La anotación como cuestión pedagógica

¿Qué anotar y cómo anotar? ¿Cómo evitar el exceso o la carencia de información? ¿Anotamos con palabras, imágenes o videos? ¿Qué materiales auténticos tenemos en línea y son adecuados o representativos para nuestro perfil de lector? ¿Cuándo crear materiales propios? ¿Dónde colocar en el texto las anotaciones y a qué materiales deben asociarse? ¿Qué preguntas de reflexión crear y cuántas? Estas fueron las preguntas clave que nos hicimos ante nuestros primeros textos por anotar. Dichas cuestiones desencadenaron todo un proceso de decisiones editoriales y pedagógicas cuyos resultados detallaremos en este artículo, con el objetivo final de proponer y probar en el aula una serie de textos anotados en línea, en cuya lectura se refuercen las habilidades mencionadas que debe mejorar un estudiante de lengua extranjera. Para ello presentamos un texto literario anotado que, al tiempo que facilita la comprensión literal del

texto, ayuda a hacer recesos significativos con materiales audiovisuales ligados a la lectura. Este material contextualiza los aspectos históricos y estéticos o estructurales de la obra, y abre el debate entre lectores con cuestiones de reflexión en torno a los temas o la estructura literaria de la misma. Además, la selección de materiales que se ofrece en la edición facilita indirectamente a los lectores descubrir posibles fuentes multimedia en línea fiables y recomendadas donde poder buscar otra información cuando el aprendiz se enfrente a diferentes textos no anotados (y lo capacita en la creación de nuevos textos anotados). Por último, la edición anotada ayuda a desarrollar en el lector un aprendizaje práctico sobre cómo se hace una lectura atenta, al constatarse fácilmente las asociaciones entre palabras o expresiones anotadas y el contenido de sus materiales.

4. Objetivos pedagógicos de las anotaciones. Método y técnicas pedagógicas

En pocas palabras, el objetivo general de anotar estos textos consiste en facilitar la lectura y la comprensión de un texto literario que se lee como tarea personal fuera del aula. Dividimos este objetivo general en cuatro objetivos pedagógicos que lo apoyan:

1. Facilitar la comprensión literal del texto prestando especial atención al léxico. Este tipo de anotaciones aparecen en ventanas inicialmente ocultas que se visualizan cuando el lector pincha en la palabra marcada. Añadimos un ejemplo de nuestra antología para que veamos mejor cómo utilizamos este tipo de anotaciones.

- a. *“Su luna de miel fue un largo escalofrío”.*
En esta oración, sacada del cuento “El almohadón de plumas” de Horacio Quiroga, hay dos unidades que hemos elegido anotar: La primera es *luna de miel*, que es una expresión bastante complicada de entender para un hablante no nativo de español. La explicamos así: *Periodo que las parejas pasan juntas justo después de casarse*. La otra es *escalofrío*, que hemos explicado de este modo: *Sensación de frío que suele producirse por fiebre, miedo o cualquier emoción intensa*.

La primera definición está adaptada. Hemos decidido tomar la definición del *DRAE* y modificarla un poco para que la explicación sea efectiva ante nuestro público lector. En estos casos, cuando usamos nuestra propia definición no enlazamos la anotación a ninguna fuente precisa. La segunda definición proviene del diccionario en línea *Wordreference.com* y así se indica para que el lector cuente con una fuente de léxico que podrá consultar en otras ocasiones. En otras ocasiones usamos el *DRAE* u otras fuentes relevantes siempre que sean pedagógicamente efectivas. Con estos

dos ejemplos, vemos cómo este tipo de anotaciones sirven para facilitar la parte léxica de la lectura para los estudiantes.

2. Contextualizar las referencias culturales, históricas y sociales del texto (autor, época, corriente estética, etc.). Tratamos de apoyar la comprensión de un texto en su contexto. Este tipo de anotaciones aparecen normalmente en el margen derecho del texto literario, asociadas a palabras o expresiones significativas. Veamos algunos ejemplos:
 - a. Información biográfica del autor: En cada texto incluimos información sobre su autor integrada en el contexto histórico correspondiente, a fin de acercar al estudiante a las circunstancias en que el texto fue creado. Normalmente son anotaciones breves, pero puede darse el caso de que el texto requiera una explicación más extensa o varias anotaciones para la comprensión de algunos elementos, como en el cuento “El almohadón de plumas”, en el que la biografía de Horacio Quiroga nos pareció importante para enriquecer la lectura y entender mejor el tema de que trata el texto. En este caso, el nombre del autor bajo el título del texto anotado, es el elemento que nos lleva a la anotación, un video biográfico breve.
 - b. Elementos que precisan información cultural, histórica o estética de un tema: En cada texto encontramos elementos que refieren características propias del momento histórico y la sociedad en que fueron creados. Conocer esta información resulta de gran ayuda para hacer una interpretación más completa del texto. En el poema “Orillas del Duero”, de Antonio Machado, por ejemplo, hemos anotado una explicación sobre la Generación del 98, enmarcada en la España de finales del siglo XIX, porque consideramos interesante que el estudiante se acerque al poema con la visión propia de la sociedad de aquel momento específico. En este caso, la palabra *brotar* en el verso que dice *la primavera se ve brotar en los finos chopos de la carretera* es el elemento anotado que nos dirige a un video institucional (realizado por Telefónica y la Fundación Zuloaga) sobre el contexto socio-histórico de este grupo literario. Como el tema de la Generación del 98 va ligado en su contexto a la explicación del movimiento regeneracionista, se insta al lector a que asocie esa idea de brotar la primavera en el paisaje castellano del poema como un posible eco o imagen de ese afán de regeneración nacional.

- c. Conceptos asociados a una ideología: El contexto social de una determinada época influye directamente en sus autores y sus obras. Los textos que expresan problemas propios de una sociedad concreta, o unas creencias fruto de la ideología predominante en el momento, precisan de algunas anotaciones que ayuden a los estudiantes a comprender mejor los textos. En el poema “Reglas de juego para los hombres que quieran amar a mujeres”, por ejemplo, Gioconda Belli reflexiona sobre el papel de la mujer en la sociedad nicaragüense y le da a la mujer una voz propia. Explicamos por tanto el concepto de feminismo y nuevas masculinidades que se desprende del poema. En este caso, la expresión *a mi lado*, correspondiente al verso *sabrás estar a mi lado* (en referencia al hombre que le ame), se asocia a un video del proyecto de concienciación de igualdad mexicano *Mi futuro es hoy*, donde se explica de una manera didáctica y divulgativa por qué hoy los derechos de las mujeres son importantes para los hombres. Así, el lector recibe esta sugerencia de reflexionar en torno a este verso y en torno a este tema en relación al poema en general.
3. Explicar cómo está construido el texto y orientar en su lectura estética, es decir, aclarar cómo la forma determinada de un texto ayuda a expresar cierto mensaje para cierto público. Buscamos facilitar la adquisición de conceptos literarios, tanto en forma como en estructura. Así, por ejemplo, en el caso de un poema como “En tanto que de rosa y azucena”, de Garcilaso de la Vega, anotamos la definición y las características de un soneto, uniendo el texto a un vídeo explicativo que, además, utiliza como ejemplo “Un soneto me manda hacer Violante”, de Lope de Vega, para introducir el concepto, lo que facilita que el estudiante se familiarice con la distribución y la estructura de los sonetos. Este vídeo explicativo no aparece necesariamente en sucesivos sonetos de la antología, sino que tratamos de fomentar que el estudiante razone de forma crítica qué tipo de poema está leyendo, sobre todo si ya se ha enfrentado a él anteriormente. Intentamos también aclarar conceptos relacionados con los mecanismos de uso del lenguaje; en el poema “Yo soy ardiente, yo soy morena”, de Gustavo Adolfo Bécquer, encontramos muchas figuras estilísticas que suponen un reto para el estudiante y, por tanto, intentamos aclarar algunas relevantes a la estructura del poema, como el paralelismo en varios versos de *Yo soy* o el zeugma en *Yo soy un sueño, un imposible*. En otra ocasión, explicamos la metáfora contenida en *trenzas de oro* y les instamos a encontrar otras siguiendo las pautas de la explicación.

4. Ayudar a identificar los temas y conflictos ideológicos del texto e invitar a reflexionar sobre ellos o interpretarlos mediante su contraste histórico y actual. Queremos invitar a la interpretación crítica, tanto personal como colectiva, del texto. Para esto utilizamos la barra lateral del servicio intergrado Hypothes.is, que nos brinda un espacio aparte dentro del propio Scalar donde debatir y reflexionar. A menudo abordamos este objetivo mediante preguntas, en ocasiones precedida de una breve explicación introductoria, como en el caso del relato “Emma Zunz”, de Jorge Luis Borges, donde exponemos a los estudiantes al concepto de venganza, subrayando la palabra *vengado* y uniéndola con una pequeña explicación de la expresión *el fin justifica los medios* seguida de algunas preguntas que plantean reflexiones sobre estos conceptos, como por ejemplo esta: “¿Crees que se puede justificar la venganza en un caso así?”. En otros textos, hemos formulado preguntas relacionadas con teoría literaria, como en el “Romance de la pérdida de Alhama”, donde refiriéndonos al verso *¡Ay de mi Alhama!* preguntamos a los estudiantes qué les sugiere o transmite su repetición frecuente a lo largo del poema. En un tercer caso, el verso final de “A su retrato”, de Sor Juana Inés de la Cruz (*es cadáver, es polvo, es sombra, es nada*) nos invita a preguntar a qué otro verso final visto en otro poema de la antología se parece, a fin de que los estudiantes sean capaces de relacionar textos y estilos.

5. Tipos de anotaciones: descripción y ejemplos de uso

En nuestro proyecto, trabajamos sobre todo con cuatro diferentes tipos de anotaciones. Cada una de ellas tiene sus fortalezas y sus limitaciones. Al variar el tipo de anotación que utilizamos en cada caso, perseguimos dos objetivos. En primer lugar, queremos elegir el tipo de anotación que se adapta mejor a la palabra o elemento que queremos explicar. No es lo mismo anotar léxico que anotar un elemento de cultura o contexto histórico, porque requieren una interacción distinta con los contenidos y asociarlo a materiales adecuados, que además deberán ocupar lugares distintos en la edición. Hemos tenido que crear unas prácticas y políticas estándar para facilitar y estructurar la ubicación de ciertos materiales asociados con ciertos tipos de anotación, siempre según las opciones y mecanismos que nos provee Scalar. En segundo lugar, ofrecemos una variación en nuestras anotaciones para que los estudiantes puedan trabajar e interactuar con diferentes tipos de anotaciones, interacciones, materiales y fuentes. Este es un factor que busca en la multimodalidad y diversidad de fuentes una variedad que les pueda motivar además de instruir. Presentamos ahora cada uno de los cuatro diferentes tipos de anotaciones, sus usos y posibilidades.

- a. Enlace de una palabra o expresión a una ventana oculta que solo aparece al pinchar en el enlace.

El objetivo de este tipo de anotaciones es proveer ayuda lingüística para la comprensión literal del texto. Puntualmente, también ofrecemos explicaciones y acceso a otra información que consideramos que ayuda a comprender la estructura o los recursos estéticos específicos del texto. El hecho de que la ventana oculta con la información se activa y muestra al pinchar la palabra enlazada ayuda a no entorpecer la lectura más de lo necesario. De este modo, si se conoce el significado de la expresión o palabra el lector podrá pasar por alto y no activar la ventana. La opción de crear anotaciones multimodales permite también adecuar el modelo de explicación verbal combinándolo, si es necesario, con un ejemplo visual (o utilizar solo el elemento visual, que nos hace entender la palabra con un vistazo y agilizar así la lectura). En el ejemplo siguiente, extraído del cuento ya mencionado de Quiroga, observamos cómo la palabra *friso*, cuya definición es bastante compleja y técnica, se complementa con una imagen ilustrativa que permite comprender su sentido inmediatamente y proseguir con la lectura del relato sin perderse en un nuevo galimatías de léxico que el lector tampoco comprenderá bien (*entablamiento, arquitrabe, cornisa*).

La casa en que vivían influía un poco en sus estremecimientos. La blancura del patio silencioso -frisos, columnas y estatuas de mármol- producía una otoñal impresión de palacio en las altas paredes y los pasos hacían resonancia.

En ese extremo echó un vistazo pensando en resaca.

No es raro que insidiosamente se arrastró tarde pudo salir al lado. De pronto rompió en seguida en sollozos, echándole los brazos al cuello. Lloró largamente todo su espanto callado, redoblando el llanto a la menor tentativa de caricia. Luego los sollozos fueron retardándose, y aún quedó largo rato escondida en su cuello, sin moverse ni decir una palabra.

"Friso". Franja horizontal decorativa que se encuentra en el entablamiento de los edificios clásicos, concretamente entre el arquitrabe y la cornisa.



Más adelante, en este mismo relato, encontramos la palabra *tamborileó*, que es sinónimo de *tamborilear*. Para mostrar el significado de

esta palabra en el contexto mismo del texto, se decidió usar un video donde vemos cómo una mano cuyos dedos tabalean o tamborilean sobre la mesa. Además de resultar ser un recurso didáctico efectivo y poco intrusivo para la lectura, nos despierta en la imaginación aspectos sonoros y físicos contenidos en la narración, donde el personaje muestra su inquietud con el tamborilear de dedos.

-Pst... -se encogió de hombros desalentado su médico-. Es un caso serio... poco hay que hacer...

-¡Sólo eso me faltaba! -resopló Jordán. Y **tamborileó** bruscamente sobre la mesa.

Alicia fue extinguiéndose en su delirio de primeras horas. Durante el día no avanza en síncope casi. Parecía que únicamente **tabalear:** siempre al despertar la sensación de estar Desde el tercer día este hundimiento no l que le tocaran la cama, ni aún que le arre, en forma de monstruos que se arrastraba

Perdió luego el conocimiento. Los dos días **continuaban** fúnebremente encendidas. [Go to note](#)

casa, no se oía más que el delirio monótono que salía de la cama, y el rumor ahogado de los eternos pasos de Jordán.

remitía siempre en las amanecía **lívida**, alas de sangre. Tenía n de kilos encima. la cabeza. No quiso pusculares avanzaron mente por la colcha.

Las luces cio **agónico** de la



Ya hemos mencionado también que usamos este tipo de anotación oculta para detallar algunos elementos estructurales o estéticos concretos de un texto. En el siguiente ejemplo, extraído de la edición de la “Rima XI” de Gustavo Adolfo Bécquer, anotamos la importancia de la repetición al inicio de los versos, su estructura gramatical, y su denominación retórica (paralelismo). En este caso, el lector activa la anotación siendo consciente de que la expresión “yo soy” no es una dificultad léxica, y por ello adivina que debe esconder alguna otra explicación. Sin embargo, puede seguir leyendo sin activarla si considera que de momento se interesa solo por la lectura literal del texto sin interrupciones. Sería muy útil si Scalar permitiese crear colores en el icono que precede a estas palabras anotadas, para así señalar al lector que su contenido tiene una naturaleza diferente.

– Yo soy ardiente, yo soy morena,

yo soy el símbolo de la pasión;

En este poema se puede apreciar la repetición de una misma estructura gramatical de forma frecuente, lo que se llama paralelismo. En este caso la estructura gramatical es sujeto + verbo + atributo: "Yo soy ardiente", "mi frente es pálida", "Yo soy un sueño",...

Aquí puedes leer más sobre esta figura literaria:
<http://www.retoricas.com/2009/06/4-ejemplos-de-paralelismo.html>

Go to note

– Mi frente es pálida; mis trenzas, de oro;

b. Enlace de una palabra o expresión a un material que está siempre visible al margen derecho del documento.

El margen derecho del documento acepta imágenes y videos con descripciones que van asociados a palabras o expresiones del texto. Por lo tanto, decidimos que podría ser útil crear una serie de anotaciones que de manera global abordan algunos de los elementos contextuales relativos al texto, como puede ser la biografía del autor (asociada a su nombre y apellido bajo el título), el movimiento estético al que pertenece (asociado a alguna palabra del texto cuyo uso o significado se relacione con alguna característica del movimiento), circunstancias históricas o lugares geográficos (asociados a palabras textuales que se refieran directa o indirectamente a ellos), ideología o temática, e incluso algunos aspectos de teoría general asociado al tipo de texto o género. De este modo, la columna derecha por sí sola se compone de una revisión contextual de los diferentes aspectos más relevantes del texto a juicio de los editores, y al mismo tiempo cada recurso aparece enlazado con una expresión o palabra específica del texto que ayuda a desencadenar la asociación con el material.

El siguiente ejemplo procede de un extracto de la obra teatral *La muerte y la doncella* del autor Ariel Dorfman, que revisa la conflictiva situación y el difícil papel de construir una memoria colectiva tras las que las víctimas de una dictadura exigen una reparación justa para poder seguir

conviviendo con sus verdugos. Uno de los videos elegidos fue el cortometraje chileno animado Historia de un oso, ganadora de un premio Oscar en 2016. En él se narra la experiencia vivida por una víctima de la dictadura chilena. La palabra que asociamos en el texto es en este material es *víctima*, pronunciada por Paulina, el personaje que representa la indignación de las víctimas no reparadas por el estado, ya que se siente amenazada por tener que convivir con los que fueron criminales y aún andan libres por las calles. La anotación permite en el lector asociar y activar toda una experiencia relacionada con la palabra concreta y su dimensión contextual, además de ampliar su conocimiento con otros materiales relativos al tema como el cortometraje propuesto.

Paulina. ¿Y después? (Gerardo no responde.) Escuchan a los parientes de las **víctimas**, denuncian los crímenes, ¿qué pasa con los criminales?

Gerardo. Traspasamos lo averiguado a los tribunales de justicia para que ellos **dispongan** si corresponde o no...

Paulina. ¿Los tribunales? ¿De justicia? ¿Los mismos tribunales que jamás intervinieron para salvar una vida en diecisiete años de **dictadura**? ¿Vas a entregarle tu informe al juez Peralta? ¿El que le dijo a esa pobre mujer que dejara de molestarlo, que su marido no estaba desaparecido sino que se había ido con alguien más joven y atractiva? ¿Tribunales de justicia? ¿De **justicia**?

(Paulina empieza a reírse suavemente pero con una cierta histeria subterránea.)

Noticia de un informativo televisivo sobre la Comisión de Verdad y Reconciliación de Chile, así como del Informe Rettig, que esta presentó como resultado de su investigación a los crímenes perpetrados durante la dictadura chilena.

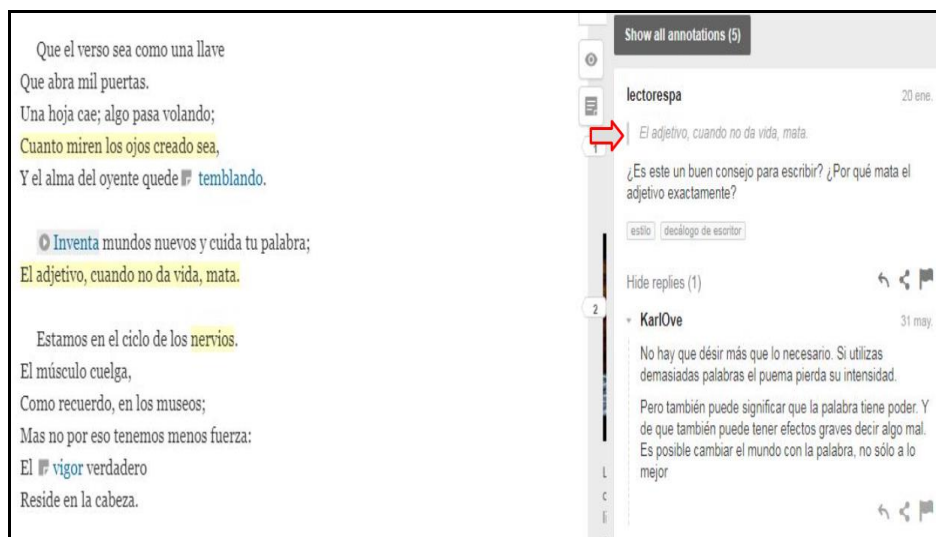
Trailer cortometraje ...

Historia de un oso es un cortometraje chileno ganador de un Oscar en 2016. Su director, Gabriel Osorio, se basó en la experiencia de su propio abuelo para recrear la **violencia** política ejercida contra los exiliados chilenos y sus familias durante la dictadura de Pinochet. Puedes ver el cortometraje completo aquí:
https://vk.com/video244132350_171200778

c. Enlace de una palabra o expresión a un comentario que surge en el margen derecho, en una columna adicional de discusión, Hyphotes.is.

La barra expandible en el margen derecho que pertenece al servicio Hyphotes.is y que incluye Scalar nos permite subrayar palabras, expresiones o frases para crear un comentario interpretativo crítico sobre la selección y dejar abierto un debate a todos los lectores que quieran participar. Por esta razón, utilizamos esta barra para subrayar extractos que nos sugieren breves preguntas de reflexión sobre el tema del texto, y a veces para dar alguna información extra a modo de comentario con enlaces a otras fuentes. Estas cuestiones ayudan al lector a reflexionar o fijarse en algunos aspectos del texto, y animan a compartir sus ideas con otros. Además, Hypotes.is permite hacer anotaciones privadas, con lo que cualquier lector puede anotar lo que quiera a lo largo de su lectura, a modo de notas de estudio.

En el siguiente ejemplo, extraído de la edición del poema “Arte poética” de Vicente Huidobro, hemos subrayado *El adjetivo, cuando no da vida, mata*, y al activar la selección se abre la barra lateral de Hyphotes.is con la siguiente pregunta: *¿Es este un buen consejo para escribir? ¿Por qué mata el adjetivo exactamente?* De esta forma, damos la oportunidad al lector de valorar por sí mismo el carácter específico de manual o manifiesto literario sobre cómo escribir que dirige todo el poema, y también de contrastarlo con sus propios valores estéticos frente a los de la vanguardia de Huidobro (¿en qué medida usar adjetivos es bueno o es malo en la escritura poética?).



d. Anotación de una imagen

Por último, la posibilidad de anotar imágenes sobre su superficie gráfica ofrece una buena herramienta para ayudar a leer lo que contiene. Hemos probado esta forma de anotación al editar una hoja de cómic, perteneciente a la popular serie de *13, Rue del Percebe* creada por Francisco Ibáñez. En ella, los diferentes personajes que viven en el mismo edificio representan profesiones y estereotipos de la cultura española contemporáneos. Al explorar la imagen y sus personajes, se activan las etiquetas que los identifican. Por supuesto, la anotación puede ser mucho más compleja y aportar una descripción y otra información.

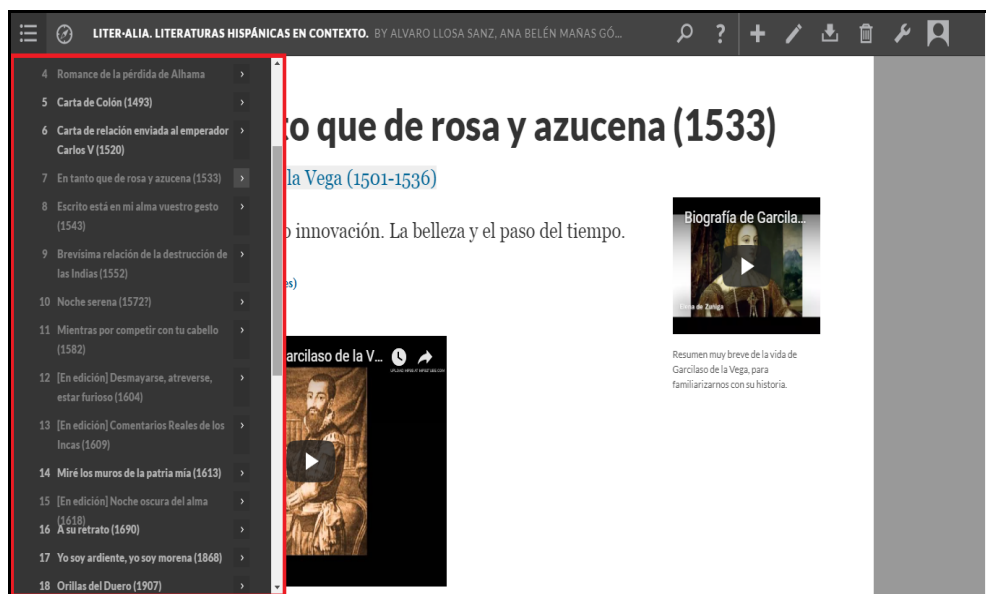


6. Navegación de la antología

La interfaz de Scalar consta de un cuerpo donde aparece el texto con todos los materiales incluidos en su anotación, una barra de herramientas en la parte superior y un menú lateral desplegable que permite acceder a Hyphotes.is. Hay tres opciones para navegar por los textos literarios anotados en Scalar:

1. Menú general desplegable

Pulsando el icono del índice (☰), en la esquina superior izquierda de la pantalla, aparece una columna que muestra una lista vertical con los títulos de todos los textos anotados en orden cronológico. Esto permite al lector revisar, a modo de índice tradicional, la lista completa de textos de un vistazo.




2. Acceso cronológico

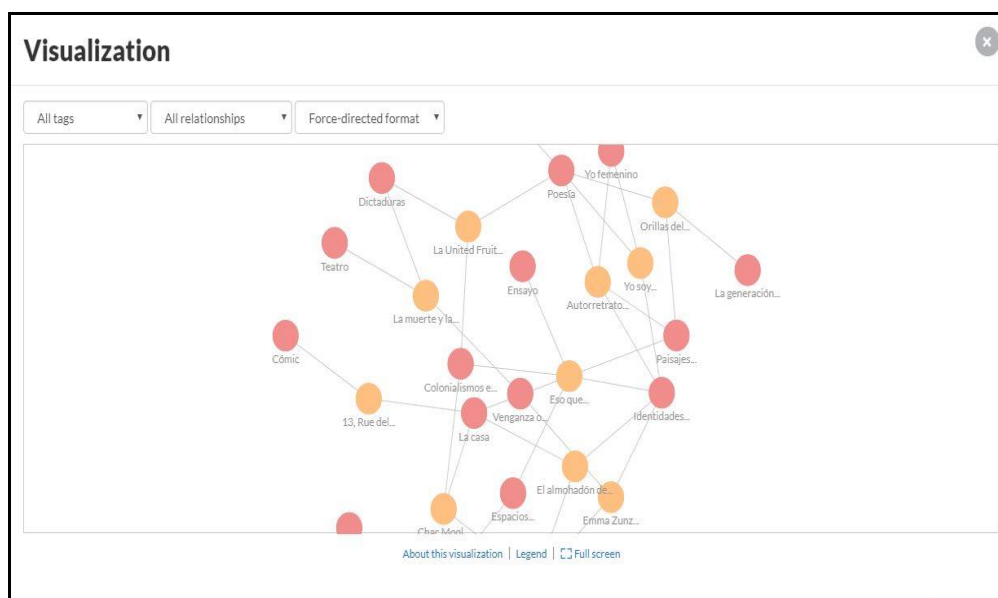
Accediendo al menú general desplegable descrito en el punto anterior, es posible seleccionar la opción “Cronología de textos literarios hispánicos” para navegar a través de una línea cronológica horizontal donde aparecen vídeos con información sobre los movimientos literarios hispánicos en que se enmarcan los textos anotados, intercalados entre los videos introductorios. Con ello, se puede seguir una ruta de introducción contextual a los movimientos literarios más significativos asociados a los textos. Además, la cronología permite visualizar muy bien en qué años se producen dichos textos respecto de los demás.



3. Visualización de datos

Scalar dispone de siete modos diferentes de visualizar las relaciones entre textos de acuerdo a los metadatos con que los etiquetamos. Entre estos metadatos, nosotros estamos desarrollando la capacidad de crear etiquetas que asociamos a los textos literarios. Nos ayuda a descubrir, entre otras cosas, cómo los textos se unen por temas y géneros comunes a través de las etiquetas asociadas que creamos. Resulta muy útil para que el estudiante descubra nuestras propuestas para relacionar textos y así reflexione sobre ellas durante la exploración. Por ejemplo, es fácil averiguar qué textos de la antología pertenecen al género de la poesía, o cuáles de ellos tienen como elemento común aspectos temáticos tan humanos como la definición y búsqueda de “identidades”, cuáles se sitúan en una “casa”, o cuáles se relacionan con experiencias relacionadas con algunas “dictaduras”. La etiquetación es un universo tan amplio que permite crear diversas sugerencias que ayuden según nuestros enfoques específicos a establecer relaciones entre los textos.

La visualización de datos aparece en una ventana emergente al pulsar sobre el icono de la brújula () y seleccionar la opción “Visualizations” en el menú desplegable.



7. Limitaciones y mejoras

Desde que comenzamos a trabajar con Scalar, la plataforma ha ido incorporando algunas novedades en sus actualizaciones periódicas, como el uso de *widgets* u otros elementos de visualización y navegación que facilitan la experiencia tanto del lector como del editor. Aun así, regularmente nos enfrentamos a algunos retos que nos llevan a replantear las anotaciones o considerar mejoras que aplicar en futuras ediciones. Citamos algunos ejemplos:

- Scalar no permite cualquier formato como anotación al margen. En ocasiones no hemos encontrado el vídeo adecuado que enlazar a una palabra o expresión y, en cambio, el contenido o la calidad pedagógica que buscábamos sí aparecía en algún otro material que Scalar no permitía incorporar a la edición. En estos casos, a menudo hemos optado por compensar las carencias del vídeo con una explicación escrita, bien en anotación oculta, bien en una descripción del propio vídeo que añada la información necesaria.
- Como mencionamos al hablar de los tipos de anotaciones, sería muy útil si Scalar permitiese crear colores en el icono que precede a las palabras anotadas, para así señalar al lector que su contenido tiene una naturaleza diferente, a discreción de los editores que preparan esas anotaciones.
- Las anotaciones y etiquetas no pueden crearse por el usuario lector, para enriquecer la edición y la visualización de datos con propuestas del lector. En cambio, sí puede plantear sugerencias o modificaciones participando con anotaciones y discusiones públicas en la barra lateral de Hyphotes.is y/o en las sesiones de clase, que serán valoradas para incluirse en una reedición.
- Al enlazar vídeos como anotaciones, hay que buscar un equilibrio entre la calidad de su imagen y su sonido, la duración y el nivel pedagógico de su contenido, algo que no siempre es posible de encontrar y que, en cualquier caso, requiere una considerable inversión de tiempo.
- Como mejoras nos proponemos crear más potencialidad interactiva dentro de las propias anotaciones, por ejemplo integrando cuestionarios de autoevaluación en los vídeos mediante el uso de la aplicación EdPuzzle.

8. Final

Esta antología digitalmente editada y anotada está resultando, según los comentarios de los estudiantes que la usan, de gran utilidad para la lectura y el estudio personal, porque valoran que en una sola pantalla pueden tener acceso a diferentes materiales asociados a un texto literario específico. Lo entienden como un “todo en uno”. Si bien esto puede interpretarse para algunos estudiantes como una simplificación de todo lo que puede dar o saberse sobre la interpretación y contextualización de un texto literario, el hábito de exploración para activar las informaciones que desarrollan debería servirles como herramienta mental para imaginar asociaciones nuevas que otras palabras no marcadas podrían tener. De todos modos, como ejemplo que reúne el espíritu general de nuestros usuarios, dejo el siguiente comentario crítico de un estudiante: “He utilizado LiterAlia a lo largo del curso y funciona bien como enciclopedia y es más interactivo que un texto en papel. Recomiendo que se siga usando como herramienta en este curso”. Se destaca sobre todo la idea de acceder

a toda una red enciclopédica de conocimientos desde el propio texto que se vuelve por eso más interactivo que una edición impresa.

Además, la variedad de anotaciones (explicaciones y reflexiones en forma de definiciones, ejemplos y cuestiones mediante el uso de palabras, imágenes, videos y enlaces externos) permiten un entorno multimodal de aprendizaje en el que se desarrollan y practican varias habilidades lingüísticas en torno a la actividad de la lectura: la comprensión lectora, la comprensión oral y la producción escrita en entornos combinados de palabras, imágenes y videos son las principales habilidades que practican para poder alcanzar el objetivo de una mayor comprensión de un texto literario y su contexto. Nos gustaría desarrollar una segunda fase donde sumar una mayor interacción e incluir cierto grado de autoevaluación al practicar la comprensión oral con los videos y la información que contienen, o la inclusión de breves actividades donde pueda haber producción no solo escrita (a través de las discusiones colectivas en Hypothes.is), sino también oral.

La lectura de uno o más textos combinados de la antología permite experimentar toda una introducción a la práctica lectora digital, con su carácter multimodal e interactivo, y descubriendo la lectura como comprensión y reflexión activa de asociación de palabras o expresiones a diversos elementos de interpretación textual en forma de contenidos multimodales que nos acercan a los temas, informaciones contextuales, estructuras y elementos retóricos, ideologías e interpretaciones, que se conectan con el texto y a veces entre sí en diferentes textos, dando paso a explicaciones más extensas y multimodales conectadas con el tejido textual. Las etiquetaciones o los metadatos que permiten crear una consulta cronológica, o las diversas opciones de visualización de esos datos, permiten reflexionar sobre qué puede unir a ciertos textos a través de núcleos temáticos, genéricos, u otros que puedan crearse nuevos para mejorar la edición.

Si la antología resulta importante porque nuestros estudiantes ven en ella una herramienta de lectura y aprendizaje útil, lo es también porque propone no solo un modelo digital de lectura, sino también de un modelo útil de edición didáctica. Durante 2017 hemos realizado un par de talleres tanto con estudiantes como con profesores de literatura para explicar este modelo y editar con ellos extractos de alguno de los textos que formarán parte de la antología próximamente. Es posible por tanto desarrollar talleres de edición con los propios aprendices, de modo que se enfrentan a textos sin anotar y resuelven los problemas que plantea una edición desde cero. Se convierten en editores que deben buscar e interpretar el texto para añadir explicaciones, informaciones contextuales, preguntas de reflexión, además de elegir los materiales más adecuados pensando en un público lector. Así, la importancia de realizar talleres con los propios estudiantes para generar nuevos textos anotados reside en que a partir de un modelo de lectura pueden adquirir la habilidad superior del rol de

editor y obtener una experiencia profesional mediante el uso de una herramienta digital al tiempo que estudian y aprenden de forma práctica.

Por último, queremos destacar que la modularidad de la antología permite fácilmente elegir solo uno, o varios, o muchos, o todos los textos para utilizarse en un curso concreto, por lo que puede combinarse su uso en distintos cursos de literatura. Igualmente, esta característica estructural permite una escalabilidad del proyecto muy flexible para la oferta futura de nuevos textos, ya que puede ir creciendo sin límite y a lo largo del tiempo según necesidades y oportunidades. Esta particularidad está permitiéndonos abrir algunas colaboraciones institucionales con colegas de otras Universidades interesados en el uso de una selección particular de textos, y abre la puerta a crear colaboraciones para editar nuevos textos y sumar recursos humanos y económicos que apoyen el crecimiento del proyecto. Y al ser un proyecto abierto al público, de acceso libre, deja también espacio para el lector casual y cumple una función de servicio cultural y herramienta pedagógica.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBALADEJO, María Dolores (2007), “Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica”, en *MarcoELE. Revista de didáctica ELE*, n.º 5, pp. 1-51.
- JOUINI, Khemais (2005), “Estrategias inferenciales en la comprensión lectora”, en *Glosas didácticas*, n.º 13, pp. 95-114.
- LLOSA SANZ, Álvaro, Ana Belén Mañas e Ingerid Grønnevik Flåskjer. “Liter·Alia: Literaturas Hispánicas en contexto.” Scalar: University of Southern California, 2016-2017. Sitio web. En línea: scalar.usc.edu/works/literalia
- NEVADO FUENTES, Charo (2015), “El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador”, en *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, n.º 4, pp. 151-167. <https://doi.org/10.17345/rile2015151-167>
- SÁEZ MARTÍNEZ, Begoña (2011), “Texto y literatura en la enseñanza de ELE”, en Santiago Guervós, Javier de; Bongaerts, Hanne; Sánchez Iglesias, Jorge Juan; Seseña Gómez, Marta (coords.), *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Salamanca, ASELE, pp. 57-66.
- Scalar. The Alliance for Networking Visual Culture. Sitio web. En línea: scalar.usc.edu